



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети
Тил үйрөтүү бөлүмү
Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
RDE-309	ТҮРКЧӨ-ОРУСЧА КОТОРМО ПРАКТИКАСЫ I	TÜRKÇE-RUSÇA METİN ÇEVİRİLERİ I	5	2 + 2	3	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун мугалими	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	317 ÏBF
Курстун максаты	Цель курса - подготовка переводчиков с турецкого на русский язык из числа студентов-филологов. Задачи дисциплины - постижение понятия мастерства переводчика; рассмотрение переводческих аспектов с учётом культурной специфики страны изучаемого языка; изучение как проблем собственно художественного перевода, так и осмысления историко-литературного процесса в Турции.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Валхов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986.	Китеп
2 Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980.	Китеп
3 Литература и перевод: проблемы теории: Международная встреча ученых и писателей в 1991 году. - М.: Прогресс, 1992.	Китеп
4 Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980.	Китеп
5 Фёдоров А. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Приобретение практических навыков перевода художественных текстов турецких писателей на русский язык; умение воспринимать текст в процессе чтения, аудирования, письма и говорения; развитие «языковой догадки»; стремление к переводу смысла, а не слова.
--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Перевод прозаического текста. Перевод педагогического сочинения Г. Чапмана «Пять любимых языков» (Gary Chapman «Beş sevgi dili») с турецкого на русский язык (глава «Слова одобрения» - «Onay sözleri»).
2. Апта	Терминология педагогических сочинений. Идиомы и устойчивые выражения в переводе с турецкого на русский язык.
3. Апта	Перевод газетной статьи «О Фейтуллахе Гюлене в России знают немногие» («Fethullah Gülen Rusya'da hala yeterince tanınıyor») с турецкого языка на русский язык.
4. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов; сопоставление с оригиналом на русском языке. Анализ газетной лексики, клише, композиции газетной статьи.
5. Апта	Перевод афористических выражений Мевляны «Будь, каким будешь...» (Mevlana «Ne olursan ol...») с турецкого на русский язык.

Курстун планы

6. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов. Идиомы, устойчивые выражения и афоризмы в переводе на иностранный язык. Буквальный и смысловой перевод. Трудности перевода.
7. Апта	Перевод притчи «Ходжа Насреддин и скупой человек» («Nasrettin Hoca ile cimri adam») с турецкого языка на русский язык.
8. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов притчи. Разговорный и литературный язык. Сочетание различных стилей речи в художественном произведении. Промежуточный экзамен.
9. Апта	Перевод биографического текста «Николай Васильевич Гоголь» («Nikolay Vasilyeviç Gogol») с турецкого языка на русский язык.
10. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов. Особенности перевода биографических сочинений. Лексика и синтаксис. Устойчивые выражения в переводе на иностранный язык.
11. Апта	Перевод художественного текста (отрывок из повести Ф.М. Достоевского «Кроткая» - «Всего только пять минут опоздал» / F.M. Dostoyevskiy «Uysal kız» - «Топу топу beş dakika geç kalmışım») с турецкого на русский язык.
12. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов. Трудности перевода литературно-художественного текста на иностранный язык. Поэтическая лексика и поэтический синтаксис (метафоры, эпитеты, сравнения, синтаксические повторы и т.д.) в переводе на иностранный язык.
13. Апта	Сопоставление переводов с оригиналом. Анализ стиля писателя. Психологизм и способы его передачи при помощи языковых средств. Возможности передачи стиля писателя при переводе на иностранный язык.
14. Апта	Перевод поэтического текста. Перевод стихотворения К. Симонова «Жди меня» с русского на турецкий язык. Сопоставительный анализ переводов. Сопоставление переводов с оригиналом. Особенности передачи ритма при переводе на иностранный язык.
15. Апта	Перевод стихотворения Ф. Тютчева «Весенние воды» с русского на турецкий язык.
16. Апта	Сопоставительный анализ переводов. Сопоставление переводов с оригиналом. Трудности перевода тропов и синтаксических фигур на иностранный язык. Итоговый экзамен.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60